

15.1 BASIC SENTENCES. Mrs. Harris goes through Customs. Mr. and Mrs. Harris and José Molina are going to the Customs Office while the mother-in-law and children stay behind and wait for them.

ENGLISH

rigorous, strict
the Customs office

Mrs. Harris

Are they very strict in the Customs office here?

José Molina

No, I'm sure they won't bother you.

the baggage

Mrs. Harris

[Over] here please. My baggage is here now [already].

which

Clerk

Which is it?

Mrs. Harris

It's [(They) are] these green suitcases and this small trunk.

have (to have)
the kindness, goodness
be so kind as to, please

Clerk

Please open the trunk first.

This [thing] — what is [it]?

the gift
to declare

Mrs. Harris

It's [(They) are] some gifts. Everything's declared.

Clerk

Oh, yes. Here [it] is on the list.

ESPAÑOL

riguroso
la aduana

Sra. Harris

¿Son muy rigurosos en la aduana aquí?

José Molina

No. Estoy seguro que a usted no la van a molestar.

el equipaje

Sra. Harris

Aquí, señor. Ya está mi equipaje aquí.

cuál

Empleado

¿Cuál es?

Sra. Harris

Son estas maletas verdes y este baúl pequeño. ⁽¹⁾

tenga (tener)

la bondad
tenga la bondad de

Empleado

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

Esto, ¿qué es?

el regalo
declarar

Sra. Harris

Son unos regalos. Todo está declarado.

Empleado

Ah, sí. Aquí está en la lista.

the overnight case, handbag
(for) me
to examine, inspect

Mrs. Harris

This handbag, aren't you going to check it [for me]?

necessary

Clerk

No, ma'am. [It's] not necessary.

José Molina

Are you [You're not] missing anything, Mrs. Harris?

complete

Mrs. Harris

No, everything's here [complete].

to take care of, assist
the immigration

José Molina

Did they take good care of you in Immigration?

to complain myself (to complain oneself)

Mrs. Harris

I can't complain.

kind, nice, courteous

They've been very nice to me.

for us
that (he) may carry (to carry)

Mr. Harris

I'll go look for a taxi and someone to carry the suitcases for us.

(I) said (to say)
last night
the car
to fit

José Molina

As I said last night, there's room in my car [we'll all fit] for all of us and the luggage.

great (large)
the help
to us
to lend, provide

Mr. Harris

You're being [giving] a great help to us.
Thanks a lot [Many thanks], Molina.

el maletín
me
revisar

Sra. Harris

Este maletín. ¿No me lo va a revisar? ⁽²⁾

necesario

Empleado

No, señora. No es necesario.

José Molina

¿No le falta nada, señora Harris?

completo

Sra. Harris

No. Todo está completo.

atender
la inmigración

José Molina

¿La han atendido bien en inmigración? ⁽³⁾

quejarme (quejarse)

Sra. Harris

No me puedo quejar.

amable

Conmigo han sido muy amables.

nos
que lleve (llevar)

Sr. Harris

Voy a buscar un taxi y a alguien que nos lleve las maletas.

dije (decir)
anoche
el coche
cabere

José Molina

Como le dije anoche, en mi coche cabemos todos y el equipaje.

gran
la ayuda
nos
prestar

Sr. Harris

Nos está prestando una gran ayuda.
Muchas gracias, Molina.





Pizarro impresses Atahualpa with his horsemanship. The Indians were mystified by horses. At first, they thought that man and animal were one, sort of a man with four legs. Some also believed that the horses were gods. They did eventually figure out that horses are just animals, and even devised some effective ways of dealing with horse and rider. By that time, however, in the cases of both the Aztec and Inca empires, they had delayed too long and lost whatever chance they might have had to defeat the invaders.

15.10 Notes on the Basic Sentences

- (1) It is worth calling to your attention the fact that in Spanish utterance the number of the verb (plural) rigorously agrees with the number of the subject (plural), even though the subject is positioned after the verb. In English the “logical” subject is plural, but the grammatical subject is “it”, which is singular and requires the singular verb form “is”. The same situation occurs in: “It’s some gifts”.
- (2) The occurrence of both direct and indirect clitics in the same phrase will be examined closely in Unit 20. In the meanwhile all that need be pointed out is that the indirect clitic is the first of the two. Note, however, that no equivalent to the indirect *me* appears in the English translation.
- (3) Notice that the Spanish present perfect construction *han atendido* is translated by the English past tense “did they take good care” in this sentence. This is a common translation pattern.

The capture of *Sapa Inca Atahualpa* left the Inca people and army in a state of paralysis. The most common reason given for this is that the totalitarian nature of the Inca Empire meant that no action could be taken without orders from the *Sapa Inca*. Inca generals couldn’t make up their minds to resist Pizarro and his henchmen until Atahualpa had been executed, and it was too late to save the Empire.





15.2 DRILLS AND GRAMMAR

15.21 Pattern Drills

15.21.1 Indirect clitic pronouns - one object

A. Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

Yes, I like it.

The first one is better for me.

What's going on with you?

What do you (fam) need (lack)?

Do you like the room?

How are you doing?

We like the room.

It looks small to us.

What do you all think?

Does it look all right to you?

Sí, *me* gusta.

Me conviene más el primero.

¿Qué *te* pasa?

¿Qué *te* falta?

¿*Le* gusta el cuarto?

¿Cómo *le* va?

Nos gusta el cuarto.

Nos parece pequeño.

¿Qué *les* parece?

¿*Les* parece bien?

EXTRAPOLATION

	sg	pl
1	me	nos
2 fam	te	

NOTE: Indirect clitic pronouns inflect for person and number, but not for gender.

15.21.11 Substitution drill - Number substitution

1 Me gusta la casa.

2 Nos faltan las camisas.

3 Les gusta el edificio.

4 Le falta un dólar.

5 Nos gustan las legumbres.

6 Les conviene más el otro.

7 Me va muy bien.

Nos gusta la casa.

Me faltan las camisas.

Le gusta el edificio.

Les falta un dólar.

Me gustan las legumbres.

Le conviene más el otro.

Nos va muy bien.



15.21.12 Response drill

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1 ¿Le gusta la cerveza o el tequila? | Me gusta la cerveza. |
| 2 ¿Les gusta el apartamento o la casa? | Nos gusta la casa. |
| 3 ¿Le falta la sopa o la ensalada? | Le falta la sopa. |
| 4 ¿Les va bien o mal? | Les va bien. |
| 5 ¿Qué te parece el aeropuerto? (grande) | Me parece grande. |
| 6 ¿Qué les parece el edificio? (pequeño) | Nos parece pequeño. |
| 7 ¿Qué les parecen los trajes? (baratos) | Nos parecen baratos. |
| 8 ¿Cómo les va? (muy bien) | Nos va muy bien. |
| 9 ¿Cuántas semanas le faltan? (doce) | Me faltan doce. |
| 10 ¿Les gusta el barco? (el avión) | No, (les)(nos) gusta el avión. |
| 11 ¿Le gusta el apartamento? (la casa) | No, (le)(me) gusta la casa. |
| 12 ¿Te parece mal la lavandería? (buena) | No, me parece buena. |
| 13 ¿Le gusta la escuela de lenguas? | Sí, me gusta mucho. |
| 14 ¿Les parece bien a las siete? | Sí, (nos)(les) parece bien. |
| 15 ¿Le va bien aquí? | Sí, (me)(le) va muy bien. |

15.21.13 Translation drill

- | | |
|---|--|
| 1 The suits seem inexpensive to us. | Los trajes nos parecen baratos. |
| 2 He likes this suburb (part of town) very much. | Le gusta mucho este barrio (colonia). |
| 3 I don't like that name. | No me gusta ese nombre. |
| 4 Does she need (lack) anything? | ¿Le falta algo? |
| 5 Don't you like the house? | ¿No le gusta la casa? |
| 6 On the contrary, I like it very much. | Al contrario, me gusta mucho. |
| 7 Besides, it seems inexpensive to us. | Además, nos parece barata. |
| 8 We're thirteen dollars short. | Nos faltan trece dólares. |
| 9 How's it going with you(all)? | ¿Cómo les va? |
| 10 What do they think of the laundry on the corner? | ¿Qué les parece la lavandería de la esquina? |
| 11 Does she like the new building? | ¿Le gusta el edificio nuevo? |
| 12 It doesn't suit me; it's very expensive. | No me conviene, es muy caro. |
| 13 Does the other one suit you? | ¿Le conviene el otro? |

B. Discussion of Pattern

As stated in Unit 10, clitics are pronoun forms which occur with verbs. Clitics are of three kinds: direct, (presented in Unit 10), indirect (presented here), and reflexive (to be presented in Unit 24).

The selection of the clitic depends on the verb it accompanies. Some verbs may appear only with direct clitics, some only with indirect or reflexive, and some with various combinations. There is some overlap; some verbs may appear with direct or indirect (*lo ayudo* vs *le ayudo*, *lo espero* vs *le espero*, *lo llamo* vs *le llamo*), and some verbs have a different meaning when used with direct or indirect clitics (*páselo* “pass it” vs *¿qué le pasa?* “what’s the matter with him?”).

The presentation in this section has been of constructions where a single clitic, an indirect, appears with a verb. The clitic will often be translated by “to...”; for example, *me* = “to me”, though sometimes the English sentence must be rearranged for this to be true: *¿Le gusta el cuarto?* = “Does the room please you?” or “Is the room pleasing to you?”, or more freely “Do you like the room?”.

15.21.2 Indirect clitic pronouns - two objects (indirect clitic pronoun and direct noun object)

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

They told me it would be two.

Will you(fam) lend me your pencil?

Who cleans your apartment (for you).

Who sends you(fam) the newspapers?

I'll give you three, one for a tip.

What has Mario brought you?

Somebody to carry the suitcases for us.

They told us it would be two.

Who cleans your(pl) apartment for you?

Someone to carry the suitcases for them.

Me dijeron que serían dos.

¿*Me* prestas tu lápiz?

¿Quién *te* limpia el apartamento?

¿Quién *te* manda los periódicos?

Le doy tres, uno de propina.

¿Qué *le* ha traído Mario?

Alguien que *nos* lleve las maletas.

Nos dijeron que serían dos.

¿Quién *les* limpia el apartamento?

Alguien que *les* lleve las maletas.

15.21.21 Substitution drill - item translation substitution

Problem:

Juan *me* manda los periódicos.

(her)

Answer:

Juan *le* manda los periódicos.

1 Él nos trae la ropa.

(him)

(me)

(her)

(them)

(you-formal)

Él *le* trae la ropa.

Él *me* trae la ropa.

Él *le* trae la ropa.

Él *les* trae la ropa.

Él *le* trae la ropa.



2 Ella *les* escribe los nombres.

(us)
(him)
(me)
(them)
(you-familiar)

Ella *nos* escribe los nombres.
Ella *le* escribe los nombres.
Ella *me* escribe los nombres.
Ella *les* escribe los nombres.
Ella *te* escribe los nombres.

3 Ellos *le* dan permiso.

(them)
(me)
(her)
(us)
(you-all)

Ellos *les* dan permiso.
Ellos *me* dan permiso.
Ellos *le* dan permiso.
Ellos *nos* dan permiso.
Ellos *les* dan permiso.

4 *Me* han revisado las maletas.

(her)
(us)
(him)
(them)
(you)

Le han revisado las maletas.
Nos han revisado las maletas.
Le han revisado las maletas.
Les han revisado las maletas.
Le han revisado las maletas.

5 Luisa *les* lava las camisas.

(me)
(him)
(us)
(you-familiar)
(them)

Luisa *me* lava las camisas.
Luisa *le* lava las camisas.
Luisa *nos* lava las camisas.
Luisa *te* lava las camisas.
Luisa *les* lava las camisas.

15.21.22 Translation drills - paired sentences

1 When do you send them the newspapers?
When do you send the newspapers to them?

¿Cuándo les manda Ud. los periódicos?

2 What have you sent them?
What have you sent to them?

¿Qué les ha mandado Ud. (a ellos)?

3 She never sends us anything.
She never sends anything to us.

Ella nunca nos manda nada.

4 What has Juan brought you(all)?
What has Juan brought to you(all)?

¿Qué les ha traído Juan (a Uds.)?

5 My sister always brings me a new shirt.
My sister always brings a new shirt to me.

Mi hermana siempre me trae una camisa nueva.

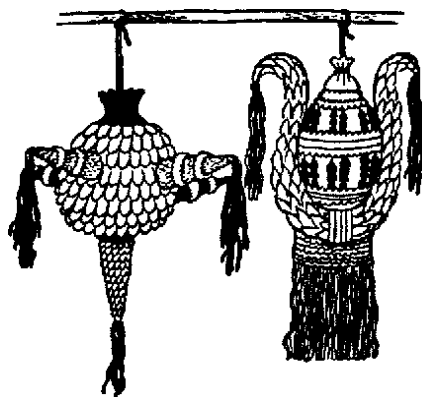
6 My mother-in-law always gives me wine.
My mother-in-law always gives wine to me.

Mi suegra siempre me da vino.

- | | |
|---|--|
| 7 I've given him my pen.
I've given my pen to him. | Yo le he dado mi pluma. |
| 8 The Molinas haven't rented him the apartment.
The Molinas haven't rented the apartment to him. | Los Molina no le han alquilado el apartamento. |
| 9 I write her very little.
I write very little to her. | Yo le escribo muy poco a ella. |
| 10 My girl friend writes me a lot.
My girl friend writes a lot to me. | Mi novia me escribe mucho. |
| 11 When are you going to write him? | ¿Cuándo le va a escribir Ud.? |

Sentence translation

- | | |
|---|--|
| 1 When does he give us their names? | ¿Cuándo nos da los nombres de ellos? |
| 2 Are you going to help her work? | ¿Usted le va a ayudar a trabajar? |
| 3 Is she going to rent you(all) the house? | ¿Les va a alquilar la casa? |
| 4 I don't owe him anything. | Yo no le debo nada. |
| 5 How much do you owe me? | ¿Cuánto me debe Ud.? |
| 6 The Harrises always speak to us in English. | Los Harris siempre nos hablan en inglés. |
| 7 The Garcias haven't rented the apartment to him. | Los Garcia no le han alquilado el apartamento. |
| 8 They're going to write to me. | Ellos me van a escribir. |
| 9 Why don't you write to them? | ¿Por qué no les escribe Ud.? |
| 10 The girl cleans the furniture for them. | La muchacha les limpia los muebles. |
| 11 The chauffeur always carries the suitcases for us. | El chofer siempre nos lleva las maletas. |
| 12 My wife doesn't wash my (the) shirts for me. | Mi esposa no me lava las camisas. |
| 13 Nobody sweeps the apartment for them. | Nadie les barre el apartamento. |
| 14 Mr. Miranda has bought the furniture from us. | El Sr. Miranda nos ha comprado los muebles. |
| 15 I have bought the sofa bed from them. | Yo les he comprado el sofá-cama. |
| 16 A man has bought the house from them. | Un señor les ha comprado la casa a ellos. |



B. Discussion of pattern

In the earlier drill sections on indirect clitics, one indirect clitic appeared as the single pronoun object of the verb. In the recent drill section, two objects appear together, a drill on such combined sequences is reserved for a later unit (20), when you will be better able to handle it. In this section one pronoun object (expressed by an indirect clitic) and one noun object appear, controlled by the same verb.

Notice that the indirect relationship of Spanish is expressed in English with object pronouns in two positions: alone after a verb - "He writes us a letter every day"; or with the relator "to" - "He sent the book to us". Notice also that the indirect clitic construction in Spanish translates several English relators other than "to"; they seem to mean quite different things in English, though they are classified as similar by their common participation in the Spanish indirect clitic construction: *Me trae los libros* = "He brings the books to me"; *Me lleva la maleta* = "He carries the suitcase for me"; *Me compra el carro* = "He's buying the car from me". (Note: the latter example could also mean for me — whether "from" or "for" would need to be known from the context, or clarified.) "To", "for" and "from" can all be translated by the Spanish indirect clitic.

15.22 Replacement drills

A ¿Son muy rigurosos en la aduana?

- 1 ¿___ ___ ___ esa ___?
- 2 ¿___ ___ ___ casa?
- 3 ¿___ ___ amables ___ ___?
- 4 ¿___ ___ tranquilos ___ ___?
- 5 ¿___ ___ sucios ___ ___?
- 6 ¿___ ___ ___ hoteles?
- 7 ¿___ ___ ___ aquel ___?

- ¿Son muy rigurosos en esa aduana?
 ¿Son muy rigurosos en esa casa?
 ¿Son muy amables en esa casa?
 ¿Son muy tranquilos en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esa casa?
 ¿Son muy sucios en esos hoteles?
 ¿Son muy sucios en aquel hotel?

B Ya está aquí el equipaje.

- 1 ___ ___ ___ baúles.
- 2 ___ ___ allí ___.
- 3 ___ ___ su ___.
- 4 ___ ___ ___ cosas.
- 5 Todavía ___ ___.
- 6 ___ ___ ___ esas ___.
- 7 ___ ___ ___ maletines.

- Ya están aquí los baúles.
 Ya están allí los baúles.
 Ya está allí su baúl.
 Ya están allí sus cosas.
 Todavía están allí sus cosas.
 Todavía están allí esas cosas.
 Todavía están allí esos maletines.

C Son unas maletas verdes.

- 1 Es ___ ___.
- 2 ___ ___ baúl ___.
- 3 ___ ___ pequeño.
- 4 ___ este ___.
- 5 ___ ___ mesas ___.
- 6 ___ otras ___.
- 7 Hay ___ ___.

- Es una maleta verde.
 Es un baúl verde.
 Es un baúl pequeño.
 Es este baúl pequeño.
 Son estas mesas pequeñas.
 Son otras mesas pequeñas.
 Hay otras mesas pequeñas.



D Aquí está la lista.

- 1 ___ esta ___.
- 2 ___ maletines.
- 3 ___ los ___.
- 4 ___ hay ___.
- 5 ___ cosas.
- 6 ___ otras ___.
- 7 ___ hombres.

- Aquí está esta lista.
 Aquí están estos maletines.
 Aquí están los maletines.
 Aquí hay unos maletines.
 Aquí hay unas cosas.
 Aquí hay otras cosas.
 Aquí hay otros hombres.

E Todo está completo.

- 1 ___ desocupado.
- 2 Las mesas ___.
- 3 ___ lista.
- 4 El señor ___.
- 5 ___ contentos.
- 6 Nosotros ___.
- 7 ___ estoy ___.

- Todo está desocupado.
 Las mesas están desocupadas.
 La mesa está lista.
 El señor está listo.
 Los señores están contentos.
 Nosotros estamos contentos.
 Yo estoy contento/a.

F Voy a buscar un taxi.

- 1 ___ traer ___.
- 2 ___ libros.
- 3 Vamos ___.
- 4 ___ comprar ___.
- 5 ___ esos ___.
- 6 ___ cosas.
- 7 Tenemos que ___.

- Voy a traer un taxi.
 Voy a traer unos libros.
 Vamos a traer unos libros.
 Vamos a comprar unos libros.
 Vamos a comprar esos libros.
 Vamos a comprar esas cosas.
 Tenemos que comprar esas cosas.

15.23 Variation drills

A I'm sure they're not going to bother you.

- 1 I'm sure they're not going to send you.
- 2 I'm sure they're not going to wait for him.
- 3 I'm sure they're not going to take her.
- 4 He's sure they're going to need me.
- 5 She's sure they're going to need them.
- 6 We're sure they're going to send Juan and José.
- 7 We're sure they're going to send María and Carmen.

Estoy seguro/a de que a Ud. no la/lo van a molestar.

- Estoy seguro/a de que a Ud. no la/lo van a mandar.
 Estoy seguro/a de que a él no lo van a esperar.
 Estoy seguro/a de que a ella no la van a llevar.
 Está seguro de que a mí me van a necesitar.
 Está segura de que a ellos los van a necesitar.
 Estamos seguros de que a Juan y a José los van a mandar.
 Estamos seguros de que a María y a Carmen las van a mandar.



From an Aztec inventory. The little circles represent numbers.

B Please open the trunk first.

- 1 Please dress right away.
- 2 Please open the green suitcase.
- 3 Please wait a moment.
- 4 Please wait around the corner.
- 5 Please speak English.
- 6 Please come alone.
- 7 Please come together.

C They're some presents. Everything's declared.

- 1 They're some books. Everything's bought.
- 2 They're some shirts. Everything's washed.
- 3 It's whisky. It's in the declaration.
- 4 The shirt is washed.
- 5 The car is fixed.
- 6 The rooms are rented.
- 7 The shirts are washed.

D Have they taken good care of you in Immigration?

- 1 Have they included you in the list?
- 2 Have they taken good care of you in the hotel?
- 3 Have they seen much of Torreon?
- 4 Have you(all) eaten in this restaurant?
- 5 Have you(all) learned much Spanish?
- 6 Have you waited a long time?
- 7 Have you(fam) spoken with them?

E They've been very nice to me.

- 1 They've been very nice to you(fam).
- 2 They've been very nice to you.
- 3 They've been very nice to him.
- 4 She's been very nice to her.
- 5 He hasn't spoken with us.
- 6 She hasn't worked with us.
- 7 He hasn't been out with us.

F She's being a big help to us.

- 1 He's waiting for us behind the building.
- 2 She's waiting for us in the park.
- 3 The lady is speaking to you(fam).
- 4 He's sending me two hundred dollars a month.
- 5 He's fixing the car for you(fam).
- 6 He's giving me twenty dollars a week.
- 7 It's bothering me very much.

Tenga la bondad de abrir el baúl primero.

Tenga la bondad de vestirse en seguida.
Tenga la bondad de abrir la maleta verde.
Tenga la bondad de esperar un momento.
Tenga la bondad de esperar a la vuelta.
Tenga la bondad de hablar inglés.
Tenga la bondad de venir solo.
Tengan la bondad de venir juntos.

Son unos regalos. Todo está declarado.

Son unos libros. Todo está comprado.
Son unas camisas. Todo está lavado.
Es whisky. Está declarado.
La camisa está lavada.
El coche está arreglado.
Las habitaciones están alquiladas.
Las camisas están lavadas.

¿La/Lo han atendido bien en inmigración?

¿La/Lo han incluido/a en la lista?
¿La/Lo han atendido bien en el hotel?
¿Han visto mucho en Torreón?
¿Han comido en ese restorán?
¿Han aprendido mucho español?
¿Han esperado mucho tiempo?
¿Has hablado con ellos?

Conmigo han sido muy amables.

Contigo han sido muy amables.
Con Ud. han sido muy amables.
Con él han sido muy amables.
Con ella ha sido muy amable.
Con nosotros no ha hablado.
Con nosotros no ha trabajado.
Con nosotros no ha salido.

Nos está prestando una gran ayuda.

Nos está esperando detrás del edificio.
Nos está esperando en el parque.
Te está hablando la señora.
Me está mandando doscientos dólares al mes.
Te está arreglando el carro.
Me está dando veinte dólares a la semana.
Me está molestando mucho.

15.24 Review drill - Possessive constructions

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| 1 Juan's sister is here. | La hermana de Juan está aquí. |
| 2 Antonio's wife is here. | La esposa de Antonio está aquí. |
| 3 Carmen's mother-in-law is here. | La suegra de Carmen está aquí. |
| 4 Antonio's son is here. | El hijo de Antonio está aquí. |
| 5 Antonio's girl is here. | La niña de Antonio está aquí. |
| 6 Carmen's cup is here. | La taza de Carmen está aquí. |
| 7 Antonio's boy is here. | El niño de Antonio está aquí. |
| 8 Carmen's friend is here. | El amigo de Carmen está aquí. |
| 9 Carmen's things are here. | Las cosas de Carmen están aquí. |
| 10 José's furniture is here. | Los muebles de José están aquí. |
| 11 Juan's desk is here. | El escritorio de Juan está aquí. |



Pedro de Alvarado, one of the most interesting personalities among the conquistadors. He was called *Tonatiuh* ("The Sun") by the Aztecs because of his blond hair, and his usually sunny disposition. He was, however, also given to fits of rage, which often resulted in violence and cruelty. Left in charge in *Tenochtitlan* when Cortés left to meet a threat from another Spanish captain who had arrived in Mexico, Alvarado became paranoid and slaughtered hundreds of unarmed Aztecs celebrating *Toxcoatl* (the feast of the flowers), which he believed was a cover for an uprising. His actions did, in fact, lead to the Aztecs finally rising up against the Spanish. The uprising, in turn, led to the death of Montezuma, and the famous *noche triste*, which almost put an end to Cortés and the conquest of Mexico both.

Alvarado's career as a conquistador didn't end there, however. He went on to be the conqueror of what is now Guatemala. He finally (and fittingly) died literally in the saddle when his horse fell on him while he was leading a charge against the fierce and rebellious *Purempeche* tribe in what is now the Mexican state of Oaxaca.



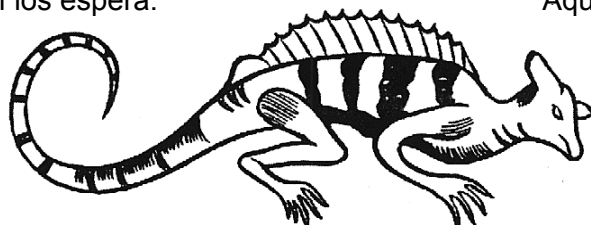
15.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- | | |
|---|---|
| <p>1 The immigration people have taken very good care of Consul Harris's family.</p> <p>2 They've been very nice to them.</p> <p>3 Mrs. Harris's name is Jean.</p> <p>4 Jean has to go to Customs now.</p> <p>5 The Consul thinks that they are very strict there.</p> <p>6 But he isn't sure.</p> <p>7 Jean has the list of all the things she's bringing.</p> <p>8 The Consul can't go in.</p> <p>9 He'll wait here for them.</p> | <p>Los señores de la inmigración han atendido muy bien a la familia del Cónsul Harris.</p> <p>Han sido muy amables con ellos.</p> <p>El nombre de la señora de Harris es Jean.</p> <p>Jean tiene que ir a la aduana ahora.</p> <p>El Cónsul cree que son muy rigurosos ahí.</p> <p>Pero no está seguro.</p> <p>Jean tiene la lista de todas las cosas que trae.</p> <p>El Cónsul no puede entrar.</p> <p>Aquí los espera.</p> |
|---|---|

DIALOGUE 1

- | | |
|--|--|
| <p>Cónsul, pregúntele a Jean si la han atendido bien en inmigración</p> <p>Jean, contéstele que sí, que los señores ahí han sido muy amables con ustedes.</p> <p>Cónsul, dígame que ahora tiene que ir a la aduana.</p> <p>Jean, dígame que sí, y pregúntele si son muy rigurosos ahí.</p> <p>Cónsul, contéstele que Ud. cree que sí, que no está seguro. Pregúntele si tiene la lista de todas las cosas que trae.</p> <p>Jean, contéstele que sí, que aquí está, que todo está declarado. Pregúntele si no viene con Uds.</p> <p>Cónsul, contéstele que no, que Ud. no puede pasar. Que aquí los espera.</p> | <p>Cónsul: ¿Te han atendido bien en inmigración, Jean?</p> <p>Jean: Sí, los señores ahí han sido muy amables con nosotros.</p> <p>Cónsul: Ahora tienes que ir a la aduana.</p> <p>Jean: Sí. ¿Son muy rigurosos ahí?</p> <p>Cónsul: Creo que sí, no estoy seguro. ¿Tienes la lista de todas las cosas que traes?</p> <p>Jean: Sí, aquí está. Todo está declarado. ¿No vienes con nosotros?</p> <p>Cónsul: No, yo no puedo pasar. Aquí los espero.</p> |
|--|--|



NARRATIVE 2

1 They're ready now.

Ya están listos.

2 Jean looks very happy.

Jean parece muy contenta.

3 And why shouldn't she?

¿Y por qué no?

They didn't charge her anything.

No le han cobrado nada.

4 She doesn't know why.

Ella no sabe por qué.

5 They didn't tell her.

No le dijeron.

6 And she isn't going to ask them.

Y ella no va a preguntarles.

7 The Consul (just) can't believe it.

El Cónsul no puede creerlo.

8 He thought they were very strict here.

El creía que eran muy rigurosos aquí.

DIALOGUE 2

Jean, dígale a su esposo que ya están listos.

Jean: Ya estamos listos.

Cónsul, dígale que ella parece muy contenta.
Que por qué.

Cónsul: Pareces muy contenta.
¿Por qué?

Jean, contéstele que no le han cobrado nada.

Jean: No me han cobrado nada.

Cónsul, dígale que no puede creerlo.
Que por qué.

Cónsul: No puedo creerlo.
¿Por qué?

Jean, contéstele que usted no sabe por qué.
Que no le dijeron, y que usted no va a preguntarles.

Jean: No se por qué. No me
dijeron y yo no voy a preguntarles.

Cónsul, dígale que estupendo. Y que Ud.
creía que eran rigurosos aquí.

Cónsul: ¡Estupendo! Y yo
creía que eran rigurosos aquí.



NARRATIVE 3

1 A friend of the Consul's is going to take them in his car.

2 But with so much baggage there won't be room for everybody.

3 They'll make two trips, then.

4 But...just a minute.

5 Something's wrong.

6 Jean's missing the suitcase with the presents.

7 She may have left it in the Customs office.

8 She's going to go look for it there.

Un amigo del Cónsul va a llevarlos en su coche.

Pero con tanto equipaje no van a caber todos.

Hacen dos viajes, entonces.

Pero...¡un momento!

Algo pasa.

A Jean le falta la maleta con los regalos.

Puede haberla dejado en la aduana.

Va a ir a buscarla ahí.

DIALOGUE 3

Cónsul, dígame a su esposa que listos entonces, y que un amigo suyo va a llevarlos a Uds. en su coche.

Jean, dígame que con tanto equipaje no van a caber todos.

Cónsul, dígame que hacen dos viajes, entonces.

Jean, dígame que un momento.

Cónsul, pregúntele que qué le pasa.

Jean, contéstele que le falta la maleta con los regalos.

Cónsul, dígame que debe haberla dejado en la aduana.

Jean, dígame que puede ser. Que Ud. va a ir a buscarla ahí.

Cónsul: Listos, entonces. Un amigo mío va a llevarnos en su coche.

Jean: Con tanto equipaje no vamos a caber todos.

Cónsul: Hacemos dos viajes, entonces.

Jean: Un momento.

Cónsul: ¿Qué te pasa?

Jean: Me falta la maleta con los regalos.

Cónsul: Debes haberla dejado en la aduana.

Jean: Puede ser. Voy a ir a buscarla ahí.



The Aztecs had made bitter enemies of many of the tribes they had subjugated, largely because of their insatiable appetite for humans for sacrifice as a form of tribute. Cortés, here shown negotiating with the chiefs of Xaltelolco, as always accompanied by Malinche (Doña Marina), was able to make allies among these tribes. The tens of thousands of warriors they contributed tipped the scales in Cortés's favor, and greatly facilitated the overthrow of the Aztecs.

Following is a reading that is used in Mexican schools for first-graders. Reading it may give you an idea of how you're doing with Spanish, but don't get discouraged. Remember that Mexican first-graders have had six or seven years' experience with Spanish before they get to this point! We have a large collection of authentic readings from Mexican schools, grades 1 through 6, with difficult words defined and notes to help understand both the text and its cultural context. See our website, or ask your teacher about obtaining them.

Los tres deseos

Había una vez un leñador [la leña = the firewood] que fue al bosque a cortar un viejo árbol. En el viejo árbol vivía un duende, quien le pidió que no cortara el árbol. El leñador decidió no cortar el árbol. El duende, agradecido, le dijo:

—Les cumpliré tres deseos [wishes] a ti y a tu esposa. El leñador fue corriendo a contarle a su esposa. La mujer se puso tan contenta que olvidó⁽¹⁾ preparar la comida.

Después el leñador le dijo:

—Me gustaría comer una gran salchicha [sausage].

Entonces una gran salchicha apareció en la mesa. La mujer, enojada, dijo:

—¡Ojalá que la salchicha se te pegara [pegar = to stick to, stick in]⁽²⁾ en la nariz!

Y la salchicha se le pegó en la nariz. El leñador le dijo:

—¡Que la salchicha se me despegue⁽³⁾ de la nariz!

Y la salchicha cayó en la mesa. Después, los dos se quedaron callados. Por discutir⁽⁴⁾, perdieron las tres oportunidades. Entonces, se pusieron a comer la gran salchicha. ¡Fue lo único que obtuvieron!



(1) “She forgot....” A much more usual construction would be *se le olvidó* “it was forgotten to her”. Spanish uses impersonal constructions like this very frequently.

(2) One commonly used word for glue is *pegamento*.

(3) *Despegar*, literally “to unstick”, is also used for an airplane taking off. If you think Spanish is difficult, imagine how hard it would be to explain the expression “take off” to a Spanish speaker!

(4) *Discutir* means to argue, or to discuss in an argumentative fashion. This is a common “false cognate”, and English speakers often give a misleading impression of what they mean by using it to mean “discuss” in the generic, non-argumentative, English sense. To discuss something is just *hablar de...*, *conversar de...*, or *tratar de...*. For an exhaustive list of false cognates, see our book *Enseñemos*.